

сказке, запис. у Вас при. сугарева, переводим

м.с. Карелины

177

ит'а и ии'аськи  
ит'т'е ии'азьки (зятем  
итя с браваем еи'кев  
зят

и'вакусти.

илаку'зади  
шил.

ку и'вакустати, ит'а  
ку и и'ваку'зади ит'а  
ки и шил.

сүрүйгус. X  
охогилал.

окк'рыт т'у'бану сүрү'левл'е  
однажды т'уссан сүрү'левл'е  
одного пришел с ошфи

и ии'а'дри т'а'рае.  
или, брат сказан  
ти'б'а'нд'ыти т'а'р'ыту

ку'тел'и калло мате  
не утеш 210.

и'у'тел'л'е - енохоси'гарь.

5 ойкәт күбай пәндтар еве <sup>178</sup> 1/2

т'аңу . ман тиккувымав  
ней.

если ты знаешь  
кәттә. \* кал үт'ејо  
скажи

үт'ејә ман ~~кал~~ кал  
говори,

асе тикнован үт'ә  
\* не знаю

үт'әүт манг вѳѳ

рейдү вут көттә

~~тшш~~ мишаг'убат

ка<sup>ч</sup>тты . ит'ејо.  
ска ти

9 ку тирковем кал  
чу знаю , говорит,

| мона тамметан  
это верховский

аргул'дасулан 000

солнот колор.

10 'окхырыны сур у'евле в'отта'  
означает с охоты охоты  
(маг'ил до)

√ 'тша тша м'к'оват ма'т'а алто'  
мел нашам материнское озеро

x x x

√ 11 и на 'сур у'евле 'м'у'ату  
и с'юб охоты пришел  
и на 'сур у'евле 'м'у'ату

12 так как асс тинку вонди  
мы говорят не знаем ли  
'так, как, 'ассе тинку, вал

кай'дын к'ва'лам к'ватку

где рыба добыть  
'кай'дын 'к'ва'лам к'ватку

ил'а'т м'а'рау кал м'о

сказал воробей, тут  
'м'а'рыны 'кал

√ ма'ндэ е'ан ма'т'а'до

'м'о ма'ндэ ем ма'д'ил до  
есть материнское озеро

14 на нгу̇ и лам̇ квалане саи̇  
'на̇ нгу̇ и вве̇ и лы̇ квалы̇ н̇ а̇ з̇

квалы̇ и кваланы̇ евай̇  
квалы̇ евы̇  
кувай̇ тут̇ мивет̇ рыбий̇ б̇еу̇ ры̇  
'квалы̇ и рыбы̇ ма̇р-ры̇бе

15 и̇ м̇ е̇ калло̇ каран̇ квалле̇  
'и̇ м̇ е̇ кайло̇ карын̇ квалл̇ е̇  
и̇ те̇ , вборн̇ з̇авде̇ м̇о̇бу̇  
кваттша̇е̇ и̇ м̇ а̇ карай̇ =  
квал̇ м̇ т̇ ша̇ ш̇ и̇ м̇ е̇ кары̇ м̇ы̇  
и̇ у̇ б̇ ф̇ ю̇ и̇ у̇ б̇ р̇ о̇ м̇

мы̇ кванкы̇ 14 на̇ нкы̇  
кванкы̇ на̇ нкы̇  
пошол̇

ту̇ н̇ на̇ ма̇ т̇ а̇ до̇ н̇ гу̇  
ту̇ н̇ на̇ ма̇ д̇и̇ до̇ н̇ гу̇

18 { күтәи тый'е кылдун <sup>182</sup>

{ мекәт эррер му н'а'тшыку =

{ тәи сү'калдр боттыт

{ оидр 'көпнә' ү'дми'дун

{ мьран бар ми'тал'дун

{ көпнә' мангтамбунд

{ улхон вес ниткалбан

лег

весе

замло

19 ку пудит на квалам  
кан згу руду

кватку асс тинкувам  
добвар не знаю

20 кар тарыта  
пором сказан

квангману илн'амки  
пошел к "зайю"

22 ту'атк илн'атки  
пришел к зайю?

но квалам некувди  
но руду ?

кватку  
добвар

184  
23 ман н'а'тихутае у'тандам  
?

у'лом вес пит'катныт.  
лег все зацелю.

24  
23 ман ч'мн'а' асе т'мн'а'—  
ты , з'а'б' , не знает

✓ вал'и кай'ым ман  
где

? к'убай п'анд'мар'ель е'дан  
4

5 ч'мн'а' т'а'рам.  
з'а'б' еж. говорит.

кал ман ассы т'итковам



26 кас тинкова л'и

185

знаете

асс катхувал'и  
дак не сязоваеце

27 иим'а'иць тынзело

3292

кред'у'уквум конна'  
на бер

мшал зват: катты!  
Тошум. скажи

~~а'д'а~~ 'ε'ε'ε кат'т'е

тинкова

186  
22' тōна ташинне таш

тассукам пун'ан парим

массу сел'д'у шна<sup>4</sup>

ε  
23'  
'л'андъ . т'ант'ъ кукуванн

но калло ма' кала' тат

с'ла'мбат. 30 тита

кванг'омт к'валанн' а'сай

kwä'lan <sup>187</sup> kwatky.

31 kwä'lan ä'bai kwä'lan

kwatky. <sup>32</sup> massy celgy

čkat mā'kal ä'zgam

čullamit. <sup>33</sup> činat.

nä'm <sup>пробе</sup> nat'äl'šingadyt  
<sup>и арыб и м(и)</sup>

34 ä'mšamlyt tykyt.

35 'тондъ 'литтат 'мѣѣт

✓ ѣррерму <sup>36</sup> масу 'селт'

итандѣни т'ѣрату.

37 а тшат ѣррермык ко

кѣѣѣан тѣ кал'сесѣ

квалѣ 'иннѣ на ка

калбалдншертмакт тѣкам

189  
кwaтнат. 38 ондъ

хойна<sup>1</sup> лант сил'г'а<sup>1</sup>ку

к'а<sup>1</sup>тм<sup>1</sup>ку там. тый'е -

хыллт. 39 мнгда е ниле

т'а<sup>1</sup>т'а<sup>1</sup> кыл'гит сук'алгит

✓ аррармындъ уткы а'сукы

сону а кал 'а<sup>1</sup>тмнат.

40 селас тшанджендну

~~нлзку~~ н'а'тшеку там.

41 илле иттыт <sup>42</sup>коцда

<sup>1к</sup>коина бытыгдику

котта маандженда

массум селда инат

коцба. <sup>43</sup>тон улдом

191  
kwale bes nunt'albat

nyuz'a y u t'a'erba  
gumae

massu selg' i' n'na'm

kon't'rom . 44 ny t'nta

~~ne 31~~ ass t'nikovam

nyldum kwat'ny.

45 kwand'tamz i' n'na'm

192  
мошет маръ тинкувыт

кайдына мве конкену

кубай пайдар мве

тинкувыдāt. 46 тудан

итт илн'а тры

к'атты. 47 кайдына мве.

асот ич тинковал





194  
тасузан пүт'а'н парин

пәт'у'анна' сә'л'г'у олов-

мыт а'ндат.

50 ко, тута квангману

тә'н'л'анне. 51 кванне, пүт'а'

тү'дан. 52 онла тута камлалан

силандат. 53 квала нә'саб

kwā'lan kwamīy. 195

kwangmōm. kwā'lan ā'wai

kwā'lan kwamīy

kwangmōm <sup>54</sup> nam'janā

se'lg'y' onām kam'lamgām

sil'ena mat y'nam

matmat mat nāam

ка́тан<sup>196</sup> па́тша вбци́датыт

✓ а́тшанмы ла́туну

ли́татат то́ндъ.

✓<sup>55</sup> и́т'е ле́хат ерра́рму

ко, тута́ т'а́лгв'т ну́руну

а́тшант. <sup>56</sup> о́ндъ ко́ниа

кшакны. <sup>57</sup> Д'а́тшант



60 'оңдз н'а<sup>4</sup>тшикут'а<sup>1</sup>е<sup>198</sup>

✓ су'калду<sup>1</sup>тъ ерре<sup>1</sup>рды<sup>1</sup>ндз<sup>1</sup>

'уттыт. 60 'оңдз 'окна<sup>4</sup>

'уты<sup>1</sup>лду<sup>1</sup>и<sup>1</sup>.

61 'утъ ш'ранб'ар

к'онна<sup>4</sup> м'и<sup>1</sup>талду<sup>1</sup>и<sup>1</sup>

к'отта<sup>1</sup> ма<sup>1</sup>ндзмендз

199  
п'атија н'гъ с'а'л'г'у

о'нам коуба

62 ул'ом бес ниткаба.

63 ну т'ита ип'атиу'ан'а

с'а'л'г'у о'ном ко'трам

т'ита н' асс. тинковае

кул'гити кв'атиу.

kwä'lam. <sup>64</sup> māmkangv

m̄'fan. и m̄'epba

mita и m̄'a'n на pewno ess

туккувотт. <sup>65</sup> karam kwang'may

ō'kney. <sup>66</sup> alle v'losи <sup>3</sup>

туккуави illev'e.

ē <sup>67</sup> eg'a kam'e sāngam



каразде 'пондоки <sup>201</sup>

кв'андат Тивла солд'агу

кванно. 'мужан на

✓ 'тоидъ. 'мѣхат а'ррерчъ

к / жонка кванно мат

миллом н'атикют

минделбиле натнат



203  
контта маинтаибиты

квалан асай

квалан а'вай квалан.

72  
у'лхон баритт на'кбатт

73  
на'рне'

м'ан контта' нигалдины

м'у'хан кваланки

квалан пергаат на'ттисит

204  
массум сәлгү икат а  
иқанды амам.

74 патшијанна сәлгү онанды  
амам. 75 маб ифат

инна санды и онпсанды  
ен ситърыт. 76 калло

тита кванити  
ма тсандыт.

